



ព្រះរាជក្រម

នស/រកត/០៤១៦/០១១

យើង

ព្រះករុណាព្រះបាទសម្តេចព្រះបរមនាថ នរោត្តម សីហមុនី
សមានភូមិជាតិសាសនា រក្ខតខត្តិយា ខេមរារដ្ឋរាស្ត្រ ពុទ្ធិន្ទ្រាធរាមហាក្សត្រ
ខេមរាជនា សមូហោភាស កម្ពុជឯករាជរដ្ឋបូរណសន្តិ សុភមង្គលា សិរីវិបុលា
ខេមរាស្រីពិរាស្ត្រ ព្រះចៅក្រុងកម្ពុជាធិបតី

- បានទ្រង់យល់រដ្ឋធម្មនុញ្ញនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩១៣/៩០៣ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០១៣ ស្តីពីការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅនៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ ០៣/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី០៥ ខែសីហា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់ព្រះរាជក្រមលេខ នស/រកម/០៣០៣/០០៩ ចុះថ្ងៃទី២៤ ខែមីនា ឆ្នាំ២០០៣ ដែលប្រកាសឱ្យប្រើច្បាប់ស្តីពីវិសោធនកម្មនៃច្បាប់ស្តីពីវិនិយោគនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានទ្រង់យល់សេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយរបស់សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា

ប្រកាសឱ្យប្រើ

ច្បាប់ស្តីពីការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន ដែលរដ្ឋសភាបានអនុម័តកាលពីថ្ងៃទី៣០ ខែមិថុនា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំរដ្ឋសភាលើកទី៦ នីតិកាលទី៥ ហើយដែលព្រឹទ្ធសភាបានពិនិត្យចប់សព្វគ្រប់លើទម្រង់និងគតិច្បាប់នេះទាំងស្រុងកាលពីថ្ងៃទី២២ ខែកក្កដា ឆ្នាំ២០១៦ នាសម័យប្រជុំពេញអង្គលើកទី៩ នីតិកាលទី៣ ហើយដែលមានសេចក្តីទាំងស្រុងដូចតទៅ ៖



**ច្បាប់
ស្តីពី**

**ការអនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារវិសោធនកម្ម
កិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន**

មាត្រា ១._

អនុម័តយល់ព្រមលើពិធីសារវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ានដែលបានចុះហត្ថលេខា នៅទីក្រុងណៃពិដា សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា នាថ្ងៃទី ២៦ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៤ ហើយដែលមានអត្ថបទទាំងស្រុងភ្ជាប់មកជាមួយនេះ ។

មាត្រា ២._

រាជរដ្ឋាភិបាលនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជាត្រូវបន្តរាល់នីតិវិធីដើម្បីអនុវត្តពិធីសារនេះ ។

ធ្វើនៅរាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ០៩ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៦
**ក្នុងព្រះបរមនាមនិងតាមព្រះរាជក្រាសម្ពង្គារ
ប្រមុខរដ្ឋស្តីទី**

លេខ. ១៦០៧. ស/២៤

**ហត្ថលេខា និងព្រះរាជលញ្ឆករ
សម្តេចវិបុលសេនាភក្តី សាយ ឈុំ**

បានយកសេចក្តីក្រាបបង្គំទូលថ្វាយព្រះមហាក្សត្រ
សូមឡាយព្រះហស្តលេខា
**នាយករដ្ឋមន្ត្រី
ហត្ថលេខា
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន**

បានយកសេចក្តីគោរពជម្រាបជូន
សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន នាយករដ្ឋមន្ត្រី
**នៃសរដ្ឋមន្ត្រីទទួលបន្ទុកបេសកកម្មពិសេស
អនុប្រធានក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
ហត្ថលេខា
ជិន ប៊ុនសាន**

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ១០ ខែ សីហា ឆ្នាំ២០១៦
អគ្គលេខាធិការរងរដ្ឋបាល

ស្នងការនៃសមាគមភ្នំពេញការចែកផ្សាយ



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ២១ - ៣/២១

សិ ទ្ធិ ប្រ ធា ន

៣១ កញ្ញា

- បានឃើញរដ្ឋធម្មនុញ្ញ នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជាក្រឹត្យលេខ នស/រកត/០៩០៨/១០៥៥ ចុះថ្ងៃទី ២៥ ខែកញ្ញា ឆ្នាំ២០០៨ ស្តីពី ការតែងតាំងរាជរដ្ឋាភិបាល នៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
- បានឃើញព្រះរាជក្រមលេខ ០២/នស/៩៤ ចុះថ្ងៃទី ២០ ខែកក្កដា ឆ្នាំ១៩៩៤ ដែលប្រកាស ឱ្យប្រើច្បាប់ ស្តីពីការរៀបចំ និងការប្រព្រឹត្តទៅ នៃគណៈរដ្ឋមន្ត្រី
- យោងតាមសំណើរបស់ក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

ប្រគល់សិទ្ធិពេញសមត្ថភាពជូនឯកឧត្តម **ចម ប្រសិទ្ធិ** មេសាស្ត្រ រដ្ឋមន្ត្រីក្រសួងពាណិជ្ជកម្ម និងជារដ្ឋមន្ត្រី សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន ដើម្បីចុះហត្ថលេខាក្នុងនាមរាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា លើ **ពិធីសារស្តីពីវិសោធនកម្មលើកិច្ចព្រមព្រៀង វិនិយោគទ្វេភាគីរវាងអាស៊ាន** ជាមួយរដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសជាសមាជិកអាស៊ានដទៃទៀត ។

អាស្រ័យហេតុនេះ សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ **ហ៊ុន សែន** នាយករដ្ឋមន្ត្រីនៃព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា ដោយមានសិទ្ធិពេញលេញតាមអំណាចដែលច្បាប់បានប្រគល់ជូន បានចុះហត្ថលេខា លើសិទ្ធិប្រទាននេះ ។

រាជធានីភ្នំពេញ ថ្ងៃទី ២១ ខែ កុម្ភៈ ឆ្នាំ ២០១៣



សម្តេចអគ្គមហាសេនាបតីតេជោ ហ៊ុន សែន



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

រាជរដ្ឋាភិបាលកម្ពុជា

លេខ: ៩៤ ជ.ប

Phnom Penh, February 27, 2013

DELEGATION OF FULL POWER

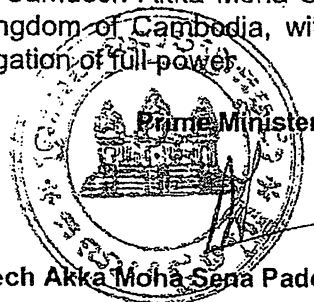
៩០ ៥ ២៨

- Having seen the constitution of the Kingdom of Cambodia
- Having seen the Royal Degree NS/RKT/0908/1055 dated 25 September 2008 on the Nomination of the Royal Government of Cambodia
- Having seen the Royal Kram No. 02/NS/94 dated 20 July 1994 promulgating the Law on the Organization and Functioning of the Council of Ministers
- Referring to the request of the Council for the Development of Cambodia

THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA

Delegates herewith to **H.E Mr. CHAM PRASIDH**, Senior Minister, Minister of Commerce and ASEAN Economic Minister for Cambodia, full power to sign, on behalf of the Royal Government of Cambodia, the **Protocol to amend the ASEAN Comprehensive Investment Agreement** between the government of the Kingdom of Cambodia and the government of the other ASEAN member states.

In witness whereof the undersigned, Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**, Prime Minister of the Kingdom of Cambodia, with full power duly entrusted to him, has signed this delegation of full power



Samdech Akka Moha Sena Padei Techo **HUN SEN**



**ពិធីសារសម្រាប់វិសោធនកម្ម
កិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន**

រដ្ឋាភិបាលនៃប្រទេសប្រុយណេដារូសាឡីម ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជាមានិតឡាវ ម៉ាឡេស៊ី សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី ព្រះរាជាណាចក្រថៃឡង់ដ៍ និងសាធារណរដ្ឋសង្គមនិយមវៀតណាម ដែលជាសមាជិកនៃសមាគមប្រជាជាតិអាស៊ីអាគ្នេយ៍ ហៅកាត់ថាអាស៊ាន ដែលហៅជាទូទៅថា “បណ្តាញសមាជិក” ឬជាឯកវចនៈហៅថា “រដ្ឋសមាជិក”។

ដោយយោងទៅលើ កិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ហៅកាត់ថា “ACIA”) ដែលបានចុះហត្ថលេខានៅថ្ងៃទី២៦ ខែកុម្ភៈ ឆ្នាំ២០០៩ ក្នុងគោលដៅបង្កើតរបបវិនិយោគដោយសេរីនិងបើកចំហមួយនៅអាស៊ាន ដើម្បីឈានទៅសម្រេចគោលបំណងចុងក្រោយនៃការធ្វើសមាហរណកម្មសេដ្ឋកិច្ច ក្នុងក្របខណ្ឌសហគមន៍សេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន (ហៅកាត់ថា “AEC”) ដោយអនុលោមតាមផែនការលម្អិតនៃ AEC (AEC Blueprint);

ដោយទទួលស្គាល់ ភាពចាំបាច់ក្នុងការផ្តល់ភាពច្បាស់លាស់ដល់មាត្រា ៩ (ការបំរុងទុក) និងមាត្រា ១០ (ការកែសម្រួលនៃការប្តេជ្ញា) របស់កិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA) និងដើម្បីបង្កើតនូវយន្តការមួយដែលមានប្រសិទ្ធភាពក្នុងការសម្រេចលើការផ្លាស់ប្តូរណាមួយនៃបញ្ជីបំរុងទុករបស់រដ្ឋសមាជិក ក្រោយពីបានធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ ការកែសម្រួលទាំងឡាយ និង

ដោយយោង លើមាត្រា ៤៦ (វិសោធនកម្ម) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA) ដែលបានចែងថា បញ្ញត្តិទាំងឡាយនៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA) អាចធ្វើការកែសម្រួលបានតាមរយៈការធ្វើវិសោធនកម្ម ដែលមានការឯកភាពជាលាយលក្ខណ៍អក្សរពីបណ្តារដ្ឋសមាជិក

បានព្រមព្រៀងផ្តាច់តទៅនេះ៖

មាត្រា ១

**វិសោធនកម្មមាត្រា ៩ (ការបំរុងទុក) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន
(ACIA)**

មាត្រា ៩(៤) ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម និងចែងដូចខាងក្រោមនេះវិញ៖

“៤ រដ្ឋសមាជិកនីមួយៗត្រូវកាត់បន្ថយ ឬ លុបបំបាត់ចោលនូវការបំរុងទុកដូចមានចែងក្នុង
កាលវិភាគ ដោយអនុលោមតាមដំណាក់កាលទាំងបី នៃកាលវិភាគយុទ្ធសាស្ត្ររបស់ផែនការលម្អិត
នៃ AEC (AEC Blueprint) ។”

មាត្រា ២

**វិសោធនកម្មមាត្រា ១០ (ការកែសម្រួលនៃការឆ្លង) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគ
ទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA)**

១- មាត្រា ១០(១) ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម និងចែងដូចខាងក្រោមនេះវិញ៖

“ក្នុងរយៈពេល ១២ ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលកិច្ចព្រមព្រៀងនេះចូលជាធរមាន រដ្ឋសមាជិក
នីមួយៗ អាចអនុម័តវិធានការ ឬធ្វើការកែសម្រួលការបំរុងទុករបស់ខ្លួនណាក៏ដោយ ដែល
បានធ្វើរួចមកហើយតាមកាលវិភាគដូចមានចែងក្នុងមាត្រា៩ (ការបំរុងទុក) សម្រាប់យកទៅ
ប្រើប្រាស់តាមតែអាចធ្វើទៅបាន ជាមួយវិនិយោគិននៃបណ្តារដ្ឋសមាជិក និងការវិនិយោគ
របស់ពួកគេ ក្នុងលក្ខខណ្ឌដែលវិធានការ ឬការកែសម្រួលនោះ មិនបណ្តាលឲ្យមានផល
ប៉ះពាល់ទៅលើបណ្តាវិនិយោគិន និងការវិនិយោគដែលមានស្រាប់។”

២- កថាខណ្ឌថ្មីមួយត្រូវបានបន្ថែមក្នុងមាត្រា ១០(៤)៖

“៥. វិសោធនកម្ម ឬ ការកែសម្រួលណាមួយនៃការប្តូររដ្ឋាននិងការបំរុងទុកទាំងអស់ ស្របតាម
មាត្រានេះ ត្រូវគោរពទៅតាមនីតិវិធីដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ៣ (នីតិវិធីក្នុងការធ្វើ
វិសោធនកម្ម ឬ កែសម្រួលការបំរុងទុក)។”

មាត្រា ៣

**វិសោធនកម្មមាត្រា ៤២ (ការរៀបចំស្ថាប័ន) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគ
ទូលំទូលាយអាស៊ាន(ACIA)**

មាត្រា ៤២(៣) ត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្មដូចតទៅ៖

១- អនុកថាខណ្ឌខាងក្រោមនេះត្រូវបានដាក់បញ្ចូលបន្ទាប់ពីអនុកថាខណ្ឌ (ឃ)៖

“(ង) ធ្វើបច្ចុប្បន្នភាព និងអនុម័តបញ្ជីបំរុងទុកនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ។”

២- អនុកថាខណ្ឌ(ង) (ច) (ឆ) និង(ជ) ដែលមានស្រាប់ គួរត្រូវចុះលេខរៀងលំដាប់ដោយឡើងវិញ។

មាត្រា ៤

**ការដាក់បញ្ចូលឧបសម្ព័ន្ធ ៣ នៅក្នុងកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន
(ACIA)**

ឧបសម្ព័ន្ធខាងក្រោមនេះត្រូវដាក់បញ្ចូលបន្ថែមជាឧបសម្ព័ន្ធ ៣៖

“ឧបសម្ព័ន្ធ ៣

នីតិវិធីសម្រាប់ធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ កែសម្រួលការបំរុងទុក

១- ការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬ ការកែសម្រួលនានានៃការបំរុងទុករបស់រដ្ឋសមាជិកណាមួយនៅក្នុងកាល
វិភាគនៃកិច្ចព្រមព្រៀងនេះ អាចធ្វើទៅបាន៖

- (ក) សម្រាប់កាត់បន្ថយ ឬ លុបចោលការបំរុងទុកក្នុងមាត្រា ៩(៤)
- (ខ) សម្រាប់ធ្វើការកែសម្រួលការបំរុងទុកក្នុងអំឡុងពេល១២ខែ គិតចាប់ពីថ្ងៃដែលកិច្ចព្រមព្រៀង
នេះចូលជាធរមាន ក្នុងមាត្រា ១០(១) និង
- (គ) សម្រាប់ធ្វើការកែសម្រួល ឬ ការដកចេញវិញនូវការប្តេជ្ញា និងការបំរុងទុក បន្ទាប់ពីផុតរយៈ
ពេលកំណត់ដូចមានចែងនៅក្នុងអនុកថាខណ្ឌ (ខ) ខាងលើ ដោយយោងទៅតាមការចរចា
និងការព្រមព្រៀងគ្នាក្នុងមាត្រា ១០(២)។

២- នីតិវិធីសម្រាប់ធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែសម្រួលការបំរុងទុកក្នុងអនុកថាខណ្ឌ ១(ក) និង ១(ខ) ខាង
លើ ត្រូវបានអនុវត្តដូចខាងក្រោមនេះ៖

- (ក) រដ្ឋសមាជិកណាមួយដែលមានបំណងធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែសម្រួលការបំរុងទុករបស់ខ្លួន
(ហៅថា “រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួល”) ត្រូវដាក់ពាក្យជូនដំណឹងទៅគណៈកម្មាធិការ
សម្របសម្រួលការវិនិយោគ (ហៅកាត់ថា “CCI”) ដោយចម្លងមួយច្បាប់ជូនអគ្គលេខាធិការ
ដ្ឋានអាស៊ាន។ ពាក្យជូនដំណឹងគួរត្រូវមានបញ្ចូលផងដែរនូវសេចក្តីពិស្តារនៃសំណើ ដូចជា
ការបំរុងទុកដែលត្រូវការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬសេចក្តីកែសម្រួលទាំងស្រុងក្តី ឬមួយផ្នែកក្តី និង
ទិដ្ឋភាពជាក់ស្តែងនៃសំណើធ្វើការផ្លាស់ប្តូរនោះ។ គំរូបែបបទពាក្យជូនដំណឹងនេះមានភ្ជាប់
ក្នុងឧបសម្ព័ន្ធ ១ ខាងក្រោម
- (ខ) រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួល ត្រូវគូសបញ្ជាក់ក្នុងពាក្យជូនដំណឹងនោះនូវសេចក្តីព្រាង
កំណត់សម្គាល់បន្ថែម និងសេចក្តីព្រាងការបំរុងទុក ដែលក្នុងនោះមានសេចក្តីស្នើវិសោធន
កម្ម ឬការកែសម្រួល។ គំរូបែបបទសម្រាប់សេចក្តីព្រាងកំណត់សម្គាល់បន្ថែម មានភ្ជាប់ក្នុង
ឧបសម្ព័ន្ធ ២ ខាងក្រោម
- (គ) រដ្ឋសមាជិកមួយណាក៏អាចសុំឲ្យរដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួល ធ្វើការបកស្រាយបំភ្លឺ
លើសំណើវិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួល ក្នុងរង្វង់១០ថ្ងៃ គិតចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលខ្លួនទទួល
បានសេចក្តីជូនដំណឹងនោះ

- (ឃ) រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួលគួរត្រូវផ្តល់ព័ត៌មាន ឬការបកស្រាយបំភ្លឺបន្ថែមតបទៅនឹងសំណើរបស់រដ្ឋសមាជិកដទៃទៀត ក្នុងរង្វង់រយៈពេល៥ថ្ងៃ គិតចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលខ្លួនទទួលបានសំណើសុំការបកស្រាយបំភ្លឺនោះ
- (ង) គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការវិនិយោគ (CCI) ក្នុងរង្វង់៣០ថ្ងៃ គិតចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលខ្លួនទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹង ឬក្នុងពេលប្រជុំបន្ទាប់របស់ខ្លួនយ៉ាងឆាប់បំផុតដែលអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវធ្វើការពិភាក្សាសំណើវិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួលនោះ ហើយអាចផ្លាស់ប្តូរយោបល់គ្នាក្នុងការកែលម្អពាក្យពេចន៍នៃការបំរុងទុក ដែលបានធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែសម្រួលរួចតាមតែអាចធ្វើទៅបាន ជាប្រយោជន៍ដល់ភាពច្បាស់លាស់ និងភាពជាក់លាក់នៃខ្លឹមសារ
- (ច) ក្រោយពីគណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការវិនិយោគ (CCI) បញ្ចប់ការពិភាក្សានិងផ្លាស់ប្តូរយោបល់របស់ខ្លួនហើយ គណៈកម្មាធិការនេះ ក្នុងរង្វង់៥ថ្ងៃបន្ទាប់ពីបានបញ្ចប់ការពិភាក្សា ឬនៅក្នុងកិច្ចប្រជុំបន្ទាប់របស់ខ្លួនដែលឆាប់បំផុតតាមតែអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវបញ្ជូនរបាយការណ៍អំពីសំណើវិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួល ដោយភ្ជាប់ជាមួយផងនូវកំណត់សម្គាល់បន្ថែម និងសេចក្តីព្រាងការបំរុងទុកសម្រាប់ការអនុម័តរបស់ក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) តាមរយៈអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន
- (ឆ) វិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួល និងការបកស្រាយបំភ្លឺទាំងឡាយដែលមានក្នុងដំណើរការនេះ ត្រូវរក្សាទុកជាកំណត់ហេតុរបស់គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការវិនិយោគ (CCI) និងក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) ក្នុងកិច្ចប្រជុំបន្តបន្ទាប់ទៀតរបស់ខ្លួន
- (ជ) ការបំរុងទុកទាំងឡាយដែលបានធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែសម្រួលរួចហើយ ត្រូវចូលជាធរមាននៅថ្ងៃដែលអគ្គលេខាធិការអាស៊ានទទួលបានលិខិតចុងក្រោយ ក្នុងចំណោមលិខិតអនុម័តទៅលើការធ្វើវិសោធនកម្ម ឬការកែសម្រួលទាំងអស់ពីសំណាក់បណ្តារដ្ឋសមាជិក និង
- (ឈ) ការអនុម័តដោយក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) កំណត់សម្គាល់បន្ថែម និងការបំរុងទុកដែលត្រូវបានធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែសម្រួល របស់រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួល ត្រូវយកទៅតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ដែលបន្ទាប់មក ត្រូវរៀបចំច្បាប់ចម្លងមានគ្រាបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវ និងផ្ញើជូនរដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ។

៣- បទប្បញ្ញត្តិដែលបានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ២ខាងលើ ត្រូវបានអនុវត្តដូចគ្នាដែរ ទៅលើការកែសម្រួល ឬការដកការប្តេជ្ញា និងការបំរុងទុកចេញ ក្នុងអនុកថាខណ្ឌ១(គ) ទៅតាមនីតិវិធីបន្ថែមដូចខាងក្រោមនេះ៖

- (ក) ក្នុងរង្វង់៣០ថ្ងៃ គិតចាប់តាំងពីថ្ងៃទទួលបានសេចក្តីជូនដំណឹងអំពីការកែសម្រួល ឬការដកចេញវិញ រដ្ឋសមាជិកណាក៏ដោយ ដែលគិតថាផលប្រយោជន៍របស់ខ្លួនរងផលប៉ះពាល់ ត្រូវជូនដំណឹងជាលាយលក្ខណ៍អក្សរទៅឲ្យរដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួល បញ្ជាក់ពីចំណងរបស់ខ្លួនដែលចង់ធ្វើការពិគ្រោះយោបល់ ឬការចរចា ដោយចម្លងសេចក្តីជូនដំណឹងនោះ មួយច្បាប់ជូនអគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ានឲ្យបានជ្រាបផង។ អគ្គលេខាធិការដ្ឋានអាស៊ាន ក៏

ត្រូវជូនព័ត៌មានអំពីបំណងនេះទៅឲ្យរដ្ឋសមាជិកដទៃទៀតបានដឹងផងដែរ

- (ខ) រដ្ឋសមាជិកពាក់ព័ន្ធត្រូវធ្វើការចរចាគ្នា ក្នុងស្មារតីសម្រេចឲ្យបានការព្រមព្រៀងគ្នាមួយក្នុងរង្វង់រយៈពេល ៤៥ថ្ងៃ គិតចាប់តាំងពីថ្ងៃដែលការជូនដំណឹងក្នុងអនុកថាខណ្ឌ ៣(ក) ត្រូវបានធ្វើឡើង
- (គ) បន្ទាប់ពីបញ្ចប់ការចរចាហើយ រដ្ឋសមាជិកពាក់ព័ន្ធត្រូវធ្វើរបាយការណ៍រួមគ្នាមួយអំពីលទ្ធផលដែលក្នុងនោះ អាចបញ្ចូលផងដែរនូវបញ្ញត្តិនានាអំពីការធ្វើសំណងប៉ះប៉ូវ។ បន្ទាប់មក រដ្ឋសមាជិកម្ចាស់សំណើកែសម្រួល ត្រូវផ្ញើរបាយការណ៍នេះទៅឲ្យគណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការវិនិយោគ (CCI)
- (ឃ) បន្ទាប់ពីទទួលបានរបាយការណ៍រួមក្នុងអនុកថាខណ្ឌ ៣(ក) ហើយ គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការវិនិយោគ (CCI) ក្នុងរង្វង់រយៈពេល ៥ថ្ងៃ ឬក៏ក្នុងកិច្ចប្រជុំបន្ទាប់ឆាប់បំផុតតាមតែអាចធ្វើទៅបាន ត្រូវចាប់ផ្តើមពិភាក្សា ឬផ្លាស់ប្តូរយោបល់លើការកែលម្អពាក្យពេចន៍នៃការបំរុងទុកដែលបានធ្វើវិសោធនកម្ម ឬកែសម្រួលរួចហើយ តាមតែអាចធ្វើទៅបាន ដើម្បីជាប្រយោជន៍ដល់ភាពច្បាស់លាស់ និង ភាពជាក់លាក់នៃខ្លឹមសារ និង
- (ង) បន្ទាប់មក នីតិវិធីត្រូវបន្តធ្វើតាមរបៀបដូចដែលមានចែងក្រោមអនុកថាខណ្ឌ ២(ច) ២(ឆ) ២(ជ) និង ២(ឈ) ខាងលើ។

៤- តាមសំណើរបស់រដ្ឋសមាជិកណាមួយ ក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) អាចពិនិត្យឡើងវិញនូវនីតិវិធីដែលមានចែងក្នុងឧបសម្ព័ន្ធនេះ។ គណៈកម្មាធិការសម្របសម្រួលការវិនិយោគ(CCI) តាមការណែនាំរបស់ក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) ត្រូវធ្វើការពិនិត្យឡើងវិញ ហើយផ្តល់អនុសាសន៍របស់ខ្លួនជូនក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន(AIA) វិញ។ ក្រោយពីមានការឯកភាពយល់ព្រមពីសំណាក់ក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) ហើយនីតិវិធីត្រូវតែធ្វើវិសោធនកម្ម។

មាត្រា ៥
បញ្ញត្តិអន្តរកាល

ការកែសម្រួលការបំរុងទុកទាំងឡាយដែលបានធ្វើឡើងស្របទៅនឹងមាត្រា ១០(១) នៃកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA) ហើយដែលត្រូវបានអនុម័តដោយក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) នាសម័យប្រជុំរបស់ក្រុមប្រឹក្សាតំបន់វិនិយោគអាស៊ាន (AIA) នៃកិច្ចប្រជុំក្រោមក្របខណ្ឌរដ្ឋមន្ត្រីសេដ្ឋកិច្ចអាស៊ាន (AEM) លើកទី១៥ នៅថ្ងៃទី ២៧ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១២ នៅខេត្តសៀមរាប ប្រទេសកម្ពុជា ត្រូវបានចាត់ទុកថាមានសុពលភាពចាប់តាំងពីថ្ងៃនោះមក។

មាត្រា ៦
អវសានបញ្ញត្តិ

- ១- ពិធីសារនេះគឺជាផ្នែកមួយពេញលេញរបស់ កិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគទូលំទូលាយអាស៊ាន (ACIA) ហើយត្រូវចូលជាធរមាន បន្ទាប់ពីរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់បានជូនព័ត៌មានអំពីការបញ្ចប់សព្វគ្រប់ នូវ នីតិវិធីផ្ទៃក្នុងរបស់ខ្លួន សម្រាប់ការចូលជាធរមាននៃពិធីសារនេះ ឬបើសិនជាចាំបាច់ បន្ទាប់ពីបាន តម្កល់លិខិតុបករណ៍ស្តីពីការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការយល់ព្រមជាមួយអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន រួចហើយ។
- ២- អគ្គលេខាធិការអាស៊ានត្រូវជម្រាបជូនរដ្ឋសមាជិកទាំងអស់ឲ្យបានជ្រាបភ្លាម អំពីការជូនដំណឹង ឬការ តម្កល់លិខិតុបករណ៍នីមួយៗនៃការផ្តល់សច្ចាប័ន ឬការទទួលយល់ព្រម ដូចមានចែងក្នុងកថាខណ្ឌ១។
- ៣- ពិធីសារនេះត្រូវតម្កល់ទុកនៅអគ្គលេខាធិការអាស៊ាន ដែលត្រូវរៀបចំភ្លាម នូវច្បាប់ចម្លង មានបោះ ត្រាបញ្ជាក់ត្រឹមត្រូវ និងធ្វើជូនរដ្ឋសមាជិកនីមួយៗ។

ដើម្បីជាសក្ខីភាព ហត្ថលេខីខាងក្រោម ដែលទទួលបានការប្រទានសិទ្ធិធ្វើជាតំណាងរដ្ឋាភិបាល ឬ រាជរដ្ឋាភិបាលរបស់ខ្លួន បានចុះហត្ថលេខាលើពិធីសារនេះ ដើម្បីធ្វើវិសោធនកម្មកិច្ចព្រមព្រៀងវិនិយោគ ទូលំទូលាយអាស៊ាន។

ធ្វើនៅទីក្រុង ណៃពិដា ប្រទេសមីយ៉ាន់ម៉ា នៅថ្ងៃទី ២៤ ខែសីហា ឆ្នាំ២០១៦ ធ្វើឡើង មួយច្បាប់ដើមគត់ជាភាសាអង់គ្លេស។

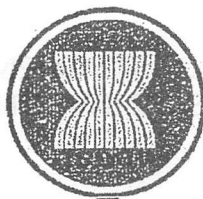
សម្រាប់ ព្រុយណេ ដារូសាឡាម	LIM JOCK SENG រដ្ឋមន្ត្រីទី២នៃក្រសួងការបរទេស និង ពាណិជ្ជកម្ម
សម្រាប់ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	SUN CHANTHOL ទេសរដ្ឋមន្ត្រី រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម អនុប្រធានក្រុមប្រឹក្សាអភិវឌ្ឍន៍កម្ពុជា
សម្រាប់ សាធារណរដ្ឋឥណ្ឌូនេស៊ី	MUHAMMAD LUTFI រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម
សម្រាប់ សាធារណរដ្ឋប្រជាធិបតេយ្យប្រជា មានិតឡាវ	KHEMMANI PHOLSENA រដ្ឋមន្ត្រីឧស្សាហកម្ម និង ពាណិជ្ជកម្ម
សម្រាប់ ម៉ាឡេស៊ី	MUSTAPAMOHAMED រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្មអន្តរជាតិ និង ឧស្សាហកម្ម

សម្រាប់ សាធារណរដ្ឋសហភាពមីយ៉ាន់ម៉ា	KAN ZAW សហភាពរដ្ឋមន្ត្រីផែនការជាតិ និងអភិវឌ្ឍន៍សេដ្ឋកិច្ច
សម្រាប់ សាធារណរដ្ឋហ្វីលីពីន	GREGORY L. DOMINGO រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និង ឧស្សាហកម្ម
សម្រាប់ សាធារណរដ្ឋសិង្ហបុរី	LIM HNG KIANG រដ្ឋមន្ត្រីពាណិជ្ជកម្ម និង ឧស្សាហកម្ម
សម្រាប់ ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា	CHUTIMA BUNYAPRAPHASARA លេខាធិការអចិន្ត្រៃយ៍ រដ្ឋមន្ត្រីបណ្តោះអាសន្នសម្រាប់កិច្ចការពាណិជ្ជកម្ម
សម្រាប់ សាធារណរដ្ឋសង្គមនិយម វៀតណាម	VU HOY HOANG រដ្ឋមន្ត្រីឧស្សាហកម្ម និង ពាណិជ្ជកម្ម

ឧបសម្ព័ន្ធ ១
គម្រោងសម្រាប់ធ្វើកំណត់ហេតុជូនដំណឹង

NOTIFICATION TO AMEND OR MODIFY THE ACIA RESERVATION LIST
Modifying Member State: _____
Date of Notification: _____
Reservation Number to be Modified:
Sector and/or Subsector to be Modified:
Type or Nature of Modification:
Rationale for Modification:
Source of Measure (copy may be provided):

ឧបសម្ព័ន្ធ ២
កំណត់ហេតុបន្ថែម



Country xxxx/RL no: xx /Rev. xx

Date/Month/Year:[xx/xx/xxxx]

COUNTRY: XXXX

Schedule of ACIA

Supplement 1

(This is authentic in English only)

This text replaces ACIA Reservation List No. X, XX and XXX of
Country XXXX

(Description of the Amendment or Modification)



PROTOCOL TO AMEND THE ASEAN COMPREHENSIVE INVESTMENT AGREEMENT

The Governments of Brunei Darussalam, the Kingdom of Cambodia, the Republic of Indonesia, the Lao People's Democratic Republic, Malaysia, the Republic of the Union of Myanmar, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore, the Kingdom of Thailand, and the Socialist Republic of Viet Nam, Member States of the Association of Southeast Asian Nations ("ASEAN"), hereinafter collectively referred to as "Member States" or singularly as "Member State";

RECALLING the ASEAN Comprehensive Investment Agreement (hereinafter referred to as the "ACIA") signed on 26 February 2009 which aims to create a free and open investment regime in ASEAN in order to achieve the end goal of economic integration under the ASEAN Economic Community (AEC) in accordance with the AEC Blueprint;

RECOGNISING the need to provide clarity to Article 9 (Reservations) and Article 10 (Modification of Commitments) of the ACIA and to adopt an efficient mechanism to effect any changes in each Member State's reservation list following subsequent amendments or modifications; and

NOTING that Article 46 (Amendments) of the ACIA provides that the provisions of the ACIA may be modified through amendments mutually agreed upon in writing by the Member States,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Amendment to Article 9 (Reservations) of the ACIA

Article 9(4) shall be amended to read as follows:

"4. Each Member State shall reduce or eliminate the reservations specified in the Schedule in accordance with the three phases of the Strategic Schedule of the AEC Blueprint."

Article 2

Amendments to Article 10 (Modification of Commitments) of the ACIA

1. Article 10(1) shall be amended to read as follows:

"1. For a period of 12 months *from the date of entry into force of this Agreement*, a Member State may adopt any measures or modify any of its reservations made in the Schedule under Article 9 (Reservations) for prospective applications to investors of any other Member States and their investments, provided that such measures or modification shall not adversely affect any existing investors and investments."

2. The following new paragraph shall be inserted after Article 10(4):

"5. Any amendment or modification of the commitments and reservations in accordance with this Article shall be subject to the procedures prescribed in Annex 3 (Procedures for Amendment or Modification of Reservations)."

Article 3
Amendments to Article 42 (Institutional Arrangements)
of the ACIA

Article 42(3) shall be amended as follows:

1. The following new sub-paragraph shall be inserted after sub-paragraph (d):

 “(e) *update and endorse the Reservation Lists of this Agreement;*”
2. The existing sub-paragraphs (e), (f), (g) and (h) shall be renumbered accordingly.

Article 4
Insertion of Annex 3 to the ACIA

The following shall be inserted as Annex 3:

“ANNEX 3
Procedures for Amendment or Modification of
Reservations

1. Any amendment or modification of a Member State's reservations in the Schedule to this Agreement may be made:
 - (a) For the reduction or elimination of reservations under Article 9(4);
 - (b) For the modification of reservations within 12 months from the date of entry into force of this Agreement under Article 10(1); and

- (c) For the modification or withdrawal of commitments and reservations after the expiration of the period referred to in sub-paragraph (b) above, subject to negotiation and agreement under Article 10(2).

2. The procedures for amendment or modification of reservations under sub-paragraphs 1(a) and 1(b) above shall be as follows:

- (a) A Member State intending to amend or modify its reservation (hereinafter referred to as "Modifying Member State") shall submit a Notification to the Coordinating Committee on Investment (CCI) with a copy furnished to the ASEAN Secretariat. The Notification shall include details of the proposal, such as the reservation being amended or modified, in whole or in part, and the exact nature of the proposed changes. The Template for the Notification is attached as Appendix 1;
- (b) The Modifying Member State shall append to the Notification a draft Supplementary Note and the draft reservation containing the proposed amendment or modification. The Template for the Supplementary Note is attached as Appendix 2;
- (c) Any other Member State may seek clarification on the proposed amendment or modification within 10 days from the date of receipt of the Notification;
- (d) The Modifying Member State shall provide additional information or clarification as sought by the other Member States within 5 days from the date of receipt of the request;

- (e) The CCI shall inter-sessionally within 30 days from the date of receipt of the Notification or at its next meeting, whichever is earlier, discuss the proposed amendment or modification, and may exchange views on improving the language of the amended or modified reservation, where appropriate, for clarity and specificity;
- (f) After the CCI completes its discussion and exchange of views, it shall inter-sessionally within 5 days after the completion of the discussions or at its next meeting, whichever is earlier, submit a report on the proposed amendment or modification and include the Supplementary Note and the draft reservation for the endorsement of the AIA Council through the Secretary-General of ASEAN;
- (g) The amendment or modification and any clarification made thereto shall be noted by the CCI and the AIA Council in their next respective meetings;
- (h) The amended or modified reservations shall take effect on the date of the receipt by the Secretary-General of ASEAN of the last of the letters of endorsement of the amendment or modification from the other Member States; and
- (i) The endorsement by the AIA Council, the Supplementary Note and the amended or modified reservation of the Modifying Member State shall be deposited with the ASEAN Secretariat, who shall promptly furnish certified copies thereof to each Member State.

3. The provisions set forth in paragraph 2 above shall apply, *mutatis mutandis*, to the modification or withdrawal of commitments and reservations under

sub-paragraph 1(c) with the additional procedures as follows:

- (a) Within 30 days from the date of receipt of the Notification for modification or withdrawal, any Member State who considers its interest affected shall communicate in writing to the Modifying Member State its intent to engage in consultations or negotiations with a copy furnished to the ASEAN Secretariat. The ASEAN Secretariat shall also notify the other Member States of such intent;
- (b) The Member States concerned shall negotiate with a view to reaching an agreement within 45 days from the date that the communication under sub-paragraph 3(a) was made;
- (c) Upon completion of the negotiations, the Member States concerned shall make a joint report on the outcome, which may include provisions for compensatory adjustment. The Modifying Member State shall then submit such report to the CCI;
- (d) After the receipt of the joint report under sub-paragraph 3(c), the CCI shall inter-sessionally within 5 days or at its next meeting, whichever is earlier, commence discussion or exchange views on improving the language of the amended or modified reservations, where appropriate, for the purpose of clarity and specificity; and
- (e) Thereafter, the procedure shall continue as set out under sub-paragraphs 2(f), 2(g), 2(h) and 2(i) above.

4. The AIA Council may, at the request of a Member State, review the procedures set out in this Annex. The CCI,

as directed by the AIA Council, shall undertake the review and submit its recommendations to the AIA Council. Upon the approval by the AIA Council, the procedures shall be amended."

Article 5 Transitory Provisions

All modifications of reservations made pursuant to Article 10(1) of the ACIA and endorsed by the AIA Council at the AEM-15th AIA Council on 27 August 2012 in Siem Reap, Cambodia, shall be deemed effective from that date.

Article 6 Final Provisions


1. This Protocol shall form an integral part of the ACIA and shall enter into force after all Member States have notified the completion of their internal procedures for the entry into force of this Protocol to, or, where necessary, deposited instruments of ratification or acceptance with, the Secretary-General of ASEAN.
2. The Secretary-General of ASEAN shall promptly notify all Member States of the notifications or deposit of each instrument of ratification or acceptance referred to in paragraph 1.
3. This Protocol shall be deposited with the Secretary-General of ASEAN, who shall promptly furnish a certified copy thereof to each Member State.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Protocol to Amend the ASEAN Comprehensive Investment Agreement.

ឆ្នាំទី១៦ លេខ ៦២ សប្តាហ៍ទី ៣ ថ្ងៃទី ២៣ ខែ សីហា ឆ្នាំ ២០១៦ រាជកិច្ច ទំព័រ ៧៣០៣

Done at Nay Pyi Taw, Myanmar, this Twenty-Sixth Day of August in the Year Two Thousand and Fourteen, in a single original copy in the English language.

For Brunei Darussalam:



LIM JOCK SENG

Second Minister of Foreign Affairs and Trade

For the Kingdom of Cambodia:

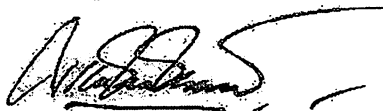


SUN CHANTHOL

Senior Minister, Minister of Commerce

Vice Chairman of the Council for the Development of Cambodia

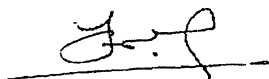
For the Republic of Indonesia:



MUHAMMAD LUTFI

Minister of Trade

For the Lao People's Democratic Republic:



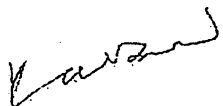
KHEMMANI PHOLSENA
Minister of Industry and Commerce

For Malaysia:



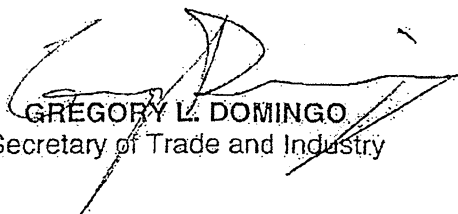
MUSTAPA MOHAMED
Minister of International Trade and Industry

For the Republic of the Union of Myanmar:



KAN ZAW
Union Minister for National Planning and Economic Develop

For the Republic of the Philippines;



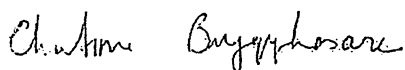
GRÉGORIO L. DOMINGO
Secretary of Trade and Industry

For the Republic of Singapore:



LIM HNG KIANG
Minister for Trade and Industry

For the Kingdom of Thailand:



CHUTIMA BUNYAPRAPHASARA
Permanent Secretary
Acting for the Minister of Commerce

For the Socialist Republic of Viet Nam:

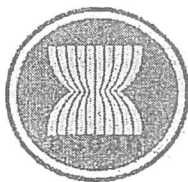


VU HUY HOANG
Minister of Industry and Trade

Appendix 1
Template for Notification

NOTIFICATION TO AMEND OR MODIFY THE ACIA RESERVATION LIST
Modifying Member State:
Date of Notification:
Reservation Number to be Modified:
Sector and/or Subsector to be Modified:
Type or Nature of Modification:
Rationale for Modification:
Source of Measure (copy may be provided):

Appendix 2
Supplementary Note



Country xxxx/RL no: xx /Rev. xx

Date/Month/Year: [xx/xx/xxxx]

COUNTRY: XXXX

Schedule of ACIA

Supplement 1

(This is authentic in English only)

This text replaces ACIA Reservation List No. X, XX and XXX of
Country XXXX

(Description of the Amendment or Modification)